

俄苏翻译文学与 中国现代文学的生成



TRANSLATED RUSSIAN LITERATURE

AND

THE FORMATION OF
MODERN CHINESE LITERATURE



苏 畅 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

俄苏翻译文学与 中国现代文学的生成



苏 畅 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

俄苏翻译文学与中国现代文学的生成/苏畅著. —北京: 社会科学文献出版社, 2013. 9

ISBN 978 - 7 - 5097 - 4959 - 3

I. ①俄… II. ①苏… III. ①俄罗斯文学 - 文学翻译 - 研究
②中国文学 - 现代文学 - 文学研究 IV. ①I512.06 ②I206.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 193767 号

俄苏翻译文学与中国现代文学的生成

著 者 / 苏 畅

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

责任编辑 / 刘 丹

电子信箱 / renwen@ssap.cn

责任校对 / 李 红

项目统筹 / 宋月华 杨春花

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社营销中心 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16

印 张 / 16.5

版 次 / 2013 年 9 月第 1 版

字 数 / 212 千字

印 次 / 2013 年 9 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 4959 - 3

定 价 / 69.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究



TRANSLATED RUSSIAN LITERATURE

AND

THE FORMATION OF
MODERN CHINESE LITERATURE

本书得到以下项目资助：

教育部人文社会科学研究基金青年项目——
“俄苏翻译文学与中国现代文学的生成”
(10YJC751070)；

吉林省教育厅社会科学研究“十一五”规划专
项项目——“俄苏翻译文学与中国现代文学的生成”
(吉教科文合字〔2010〕第349号)；

吉林大学基本科研业务费哲学社会科学研究青
年科研骨干培育计划项目（杰出青年B）——“现
代中俄文学关系研究”（2010JQB07）。

前 言

外国文学的译介是中国现代文学得以成为“现代”的重要条件，其中俄苏文学的影响尤为深远。然而，这种影响既不是传统“刺激—反应”模式下的单向度运动，也不是主体完全主动摄取的结果，而应理解为主体意志下自我与他者经过复杂的对抗、交流、转换与改写后的结果。外来文化作为他者凝聚了文化自我的投射，并且仅仅在主体文化内部才能发挥作用。现代翻译理论认为，对翻译文学的文化研究恰恰是揭示跨语际实践中自我与他者、异域文学与本土文学、文学与政治意识形态等其他领域复杂关系的最佳场所。因此探究中俄文学关系，自然首先应将注意力集中于俄苏翻译文学的研究之上。

俄苏翻译文学研究的领域极为广阔，本书选择了几个重要侧面作初步的探究。首先，作家作品的译介是翻译文学的基础，本书以现代中国译介最多的托尔斯泰为中心，在梳理译介史实的基础上，集中描述分析各个时期国人眼中托尔斯泰形象的演变与产生的原因，对托尔斯泰作品的不同关注与解读，以及“托尔斯泰批判”的译介和左翼文学批评模式的关系等问题。其次，现实主义作为20世纪中国文学中最重要的文学思潮，在它从写实主义到新写实主义再到社会主义现实主义的流变过程中，俄苏文学一直以各种方式参与塑形。俄苏文学作品与理论文本的译介具体发挥了怎样的作

用，导致何种结果，特别是反思翻译选择和阐释策略在其中的关键作用，是这一部分论述的重点。再次，列宁的“党的文学”的观念，是中国几十年里最具权威性的思想。重新审视这一理论从俄国到中国的旅行轨迹，为我们更好地理解文学自身特性提供了一个很好的个案。最后，本书以“国民性”“人民性”话语为中心，探讨翻译活动所具有的政治性。

Preface

The translation of foreign literature is an important factor in the modernization of modern Chinese literature, among which the translation of Russian literature is particularly influential. However this impact is not unidirectional as in the traditional pattern of “Stimulus-Response”, nor is it entirely the result of active ingestion on the part of the subject. Rather, under the influence of the subjective will, the self struggles, communicates and converts and adapts with the other in a complicated way. The foreign culture, as the other, is a self-projection of culture, and it can play a role only inside the subject's culture. The contemporary translation theory holds that cultural studies of the translated culture can best reveal the complex relationships between the self and the other in the translanguaging practice, the foreign literature and the native literature, and literature and political consciousness, etc. Therefore, in the study of the relationship between Chinese and Russian literature, the focus should be on the study of translated Russian literature.

The study of translated Russian literature is broad. In this book, the author chooses some essential aspects for preliminary research. At first, for translations of particular works and writers are the basis for the translated literature, the author chooses the works of Tolstoy, which are

most translated in China. On the basis of the history of translated literature, the author describes the changes in Tolstoy's image among Chinese people in different periods and explains its reasons, expounds the different concerns and interpretations of the works of Tolstoy and the relationship between the translation of its literary criticisms and left-wing criticism. Secondly, Realism, as a significant literary trend in Chinese literature in the 20th century, is formed and changed by Russian literature, from Realism to Neo-realism and then to Socialist Realism. The author focuses on the effects and results of translated Russian literature and Russian theoretical texts, especially on the selections in translation and interpretive strategies. Thirdly, "the Party's Literature", an idea proposed by Lenin, has been most authoritative in China for decades. It is an appropriate case for the better understanding of the features of literature itself by reviewing the changing process of this theory from Russia to China. Finally, in this book, the author discusses all the political aspects of translation activities by revolving around "Nationalism" and "People's Character" as the center.

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 外国文学译介与中国现代文学主体性和 现代性的建构	1
第二节 五四前的俄国文学译介	8
第三节 “中俄相似性”神话与五四 时期俄国文学译介	13
第四节 研究对象与目的、研究方法及展开路径	27
第二章 托尔斯泰与中国现代文学	34
第一节 初入中土的托尔斯泰：宗教家与道德家	35
第二节 五四时期：从“轨道破坏者”到革命 “最初之动力”	43
第三节 “革命文学”论争时期：“从新估价” 与新的批评模式	54
第四节 20 世纪三四十年代：艺术家的浮现	91
第三章 现实主义理论话语中的俄国因素	97
第一节 五四思潮下的写实主义	98
第二节 科玄论战与话语转向	117
第三节 “社会主义现实主义”：口号与辨析	135

第四章 文学的观念与规约：“党的文学”在中国	149
第一节 何谓“文学”？	151
第二节 《党的组织和党的文学》：从俄国到中国	163
第三节 观念—制度—知识：“党的文学”的影响	192
第四节 “去政治化”的政治和“党的文学”的改译	207
第五章 “国民性”“人民性”话语与翻译的政治	217
第一节 现代民族国家与“国民性”	218
第二节 “人民”和“人民性”	222
第三节 翻译的政治	225
结 语	229
参考文献	231
索 引	239

Contents

Chapter 1 Introduction	/ 1
1.1 Translation of foreign literature and the construction of the modernization and the subjectivity of modern Chinese literature	/ 1
1.2 Translation of Russian literature before “May 4 th Movement”	/ 8
1.3 The Myth of “the resemblance between Chinese literature and Russian literature” and the translation of Russian literature during “May 4 th Movement”	/ 13
1.4 Object, purpose and the method of this study and its research approach	/ 27
Chapter 2 Tolstoy and Modern Chinese Literature	/ 34
2.1 Early introduction of Tolstoy: Tolstoy as a religionist and a moralist	/ 35
2.2 Changing image of Tolstoy during “May 4 th Movement”: from a “destroyer” to an “initial drive”	/ 43
2.3 Image of Tolstoy in the controversy of “Revolutionary Literature”: a reevaluated image and new modes of criticism	/ 54
2.4 Image of Tolstoy in the 1930s and 1940s: the emergence of an artist	/ 91

Chapter 3	the Russian Factors in the Discourse of the Theory of Realism	/ 97
3.1	Realism Theory during the period of “May 4 th Movement”	/ 98
3.2	“Controversy between Science and Metaphysics” and the turn of discourse	/ 117
3.3	“Socialist Realism”: the watchwords and their analysis	/ 135
Chapter 4	The Concept of Literature and the Literary Stipulations: “the Party’s Literature” in China	/ 149
4.1	What is literature?	/ 151
4.2	“The Party’s Organization and the Party’s Literature”; from Russia to China	/ 163
4.3	Concepts, institutions and knowledge: the effects of “the Party’s Literature”	/ 192
4.4	“Depoliticized” politics and the adaptation of “the Party’s Literature”	/ 207
Chapter 5	Discourse of “Nationalism” and “People’s Character” and the Politics of Translation	/ 217
5.1	The Modern nation and “Nationalism”	/ 218
5.2	“People” and “People’s Character”	/ 222
5.3	The Politics of translation	/ 225
Conclusion		/ 229
References		/ 231
Index		/ 239

第一章 绪 论

第一节 外国文学译介与中国现代文学 主体性和现代性的建构

外国文学的译介对中国现代文学来说是如此重要，以至于可以说，没有外国文学就没有中国现代文学。陈平原就认为：“域外小说的输入，以及由此引起的中国文学结构内部的变迁，是二十世纪中国小说发展的原动力。可以这样说，没有从晚清开始的对域外小说的积极介绍和借鉴，中国小说不可能产生如此脱胎换骨的变化。”^①

这种影响实在是过于巨大，因此有人说“仿效性成为这二十世纪文学的整体特征之一”。仿效性确实是 20 世纪中国文学的一个特点，但是我们应该看到，这也是一切现代化后发展国家追求现代性过程中的共同特征。我们更应注意到，外国文学在中国本土语境中的传播、接受和影响，是为构建中国现代文学主体而服务的，是为中国现代文学的创作和发展提供动力与资源的。鲁迅

^① 陈平原：《中国现代小说的起点：清末民初小说研究》，北京大学出版社，2005，第 24 页。

2 俄苏翻译文学与中国现代文学的生成

曾说过新文学的兴起“一方面是由于社会的要求的，一方面则是受了西洋文学的影响”^①。谈到“怎么做起小说来”时，他说，“不过想利用他的力量，来改良社会”，他“所仰仗的全在先前看过的百来篇外国作品和一点医学上的知识”^②。沈雁冰在《新文学研究者的责任与努力》中明确指出：“介绍西洋文学的目的，一半是欲介绍他们的文学艺术来，一半也为的是欲介绍世界的现代思想——而且这应是更注意些的目的。”“翻译文学作品和创作一般地重要，而在尚未有成熟的‘人的文学’之邦像现在的我国，翻译尤为重要；否则，将以何者疗救灵魂的贫乏，修补人性的缺陷呢？”^③由此可见，外国文学的译介从来都是服务于本土文学的主体，翻译文学自然应是中国文学特别是中国现代文学的一个有机组成部分。^④

早期新文学史的编撰者们对此有着明确的认识，著作中都是辟出专章来介绍翻译文学。1928年胡适在《白话文学史》中第九章、第十章提到“佛教的翻译文学”^⑤，这是较早注意到翻译对中国文学（古代文学）影响的著作，开一代风气。朱自清1929年在清华大学授课时草拟《中国新文学研究纲要》^⑥，第三章为“外国的影响与现在的分野”，“从创作上的不同的风格流派着眼，讲述外国文学对中国新文学的影响及其对各种文学流派的形成在思想和风格上所起的作用”^⑦。其中，论及“外国的影响”时罗列了五部分：美国的影响、俄国与日本的影响、北欧东欧文学的影响、德国文学

① 鲁迅：《鲁迅全集》第六卷，人民文学出版社，2005，第21页。

② 鲁迅：《鲁迅全集》第四卷，人民文学出版社，2005，第526页。

③ 沈雁冰：《一年来的感想与明年的计划》，《小说月报》1921年第12号。

④ 参阅谢天振的有关论述。

⑤ 胡适：《白话文学史》，新月书店，1928。

⑥ 朱自清：《中国新文学研究纲要》，《文艺论丛》第十四辑，上海文艺出版社，1982。

⑦ 王瑶：《先驱者的足迹——读朱自清先生遗稿〈中国新文学研究纲要〉》，《文艺论丛》第十四辑，上海文艺出版社，1982，第50页。

的影响、英美文学的影响。此后,1933年出版王哲甫的《中国新文学运动史》^①,有专章论述“翻译文学”,1936年出版陈子展的《中国近代文学之变迁》^②也有“翻译文学”一章,1937年出版阿英的《晚清小说史》也设“翻译小说”一章。1944年出版田禽的《中国戏剧运动》^③则有“三十年来戏剧翻译之比较”(1908~1938)。更不用说散见于报刊上的一些及时性总结性的文章,如志英《一年来的中国翻译界》(《读书顾问》季刊,1935年1月第4期);黄峰《一年来的翻译界》(《戏剧与文学》第1卷第1期,1940年1月25日);茅盾《近年来介绍的外国文学》(《文讯》第6卷第2期,1946年2月15日);等等。只是,新中国成立以后,由于片面理解与强调文学的民族性和政治意识形态的日趋“左”倾,中外文学的关联性被淡化,甚至压制,中外文学关系研究也被边缘化了。在关于现代文学的大量著述中,几乎没有一部为翻译文学设立专章;即便偶有提及,也只是把翻译文学作为五四新文学的背景来看待,而当述及20世纪二三十年代时,翻译文学与其影响就消失得无影无踪了。20世纪80年代,伴随着改革开放,西方现代思潮大量引进,很多青年作家仿效西方现代主义文学创作出一大批具有现代特色的作品,中外文学关系的研究也再次受到重视。1985年出版的《走向世界文学——中国现代作家与外国文学》和1990年出版的《西方文艺思潮与二十世纪中国文学》,集中了当时一批中青年学者的研究成果,标志着影响—接受研究的兴起。这些研究梳理了中外文学交流的基本史实,具有不可磨灭的学术意义。

但问题在于,交流从来都不是单向的,而是双向投射。正如美国学者约瑟夫·T.肖所说:“文学影响的种子必须落在休耕的土地上。作家与传统必须准备接受、转化这种影响,并作出反应。各种

① 王哲甫:《中国新文学运动史》,杰成印书局,1933。

② 陈子展:《中国近代文学之变迁》,中华书局,1936。

③ 田禽:《中国戏剧运动》,商务印书馆,1944。

影响的种子都可能降落,然而只有那些落在条件具备的土地上的种子才能够发芽,每一粒种子又将受到它扎根在那里的土壤和气候的影响。”^①这就涉及外来文化与主体的关系,以及自我、他者、主体的相互关联问题。拉康关于主体愿望与主体性、自我与他者的论述,具有很大的启示性。受益于拉康的镜像理论,有学者提出主体与外来文化的基本关系,可以用图1表达。

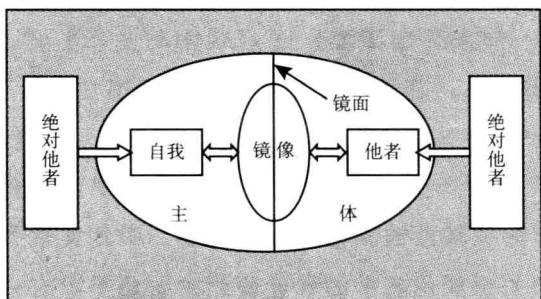


图 1 主体与外来文化的基本关系

说明：1. 主体由自我和他者两部分构成，这是我们的认识能发挥作用的领域，在其之外的只是黑暗；2. 自我和他者都来自绝对他者，即不可认知的黑暗背景；3. 自我和他者的联系环节是镜像。自我和他者分别将自身投射在镜面上，这意味着两者将在镜面上相遇，并在此发生符号交换和相互作用，然后携着有所改变的镜像重返到自身，从而使自身发生相应改变，然后又重新返回镜面，如此周而复始，使主体内容处于永恒的变异之中；4. 镜像其实是主体唯一可见的面孔，也是我们谈论主体间关系时唯一可以落到实地之处。

资料来源：范劲：《德语文学符码和现代中国作家的自我问题》，华东师范大学出版社，2008，第24~25页。

借用这一图示，我们可以说明外来文化与本土文化主体之间的关系。外来文化是建构主体性的必需之物。主体自我的认识，必须通过第三者（他者）才能实现，即自我的客观化。选择什么，舍弃什么，如何阐释，都是主体意愿作用的结果。影响不是主体被动

① 约瑟夫·T. 肖：《文学借鉴与比较文学研究》，《比较文学研究资料》，北京师范大学出版社，1986，第118页。